

Gen

Chapter 37

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan dans-terre-de père-son sojournings-de dans-terre-de Jacob et-demeura
[H0776](#) [H0001](#) [H4033](#) [H0776](#) [H3290](#) [H3427](#)

*Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2
וְאֵלֶּה הַתְּלֻמוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֵה אֶת-אֶחָיו אֲבִיהֶם וְיֹסֵף וְהָיָא בְּצֹאן וְהָיָא אִתּוֹ זֵילְפָּה בְנֵי-וְאֵת-בִּלְהָה בְנֵי-אֶת-נֶעַר אֶת-יֹסֵף וְיֹסֵף אֲבִיו נָשִׂי
- shepherding était ans dix sept fils-de Joseph Jacob générations-de ces
[H0854](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7651](#) [H3130](#) [H3290](#) [H8435](#) [H0428](#)
Zilpa fils-de et- Bilha fils-de - un-youth et-il avec-le-troupeau frères-son
[H2153](#) [H0854](#) [H0854](#) [H5288](#) [H1931](#) [H6629](#) [H0251](#)
père-leur à mal report-leur - Joseph et-apporta père-son femmes-de
[H0001](#) [H0413](#) [H1681](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0001](#) [H0802](#)

Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de 17 ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée.

3
וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זָקֵן הוּא לֹא
à-lui il ancien-âge fils-de pour- fils-son plus-que-tout Joseph - aime et-Israël
[H1931](#) [H2208](#) [H3605](#) [H3130](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3478](#)
beaucoup-colors un-tunic-de pour-lui et-fit
[H6446](#) [H3801](#)

Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée.

4
וַיִּרְאוּ אֶחָיו אֶת-אֲבִיהֶם אִתּוֹ אֶת-אֶתָּו אֶתָּו אֶתָּו וַיִּרְאוּ אֶת-אֲבִיהֶם
lui et-haït frères-son plus-que-tout père-leur aime lui ce- frères-son et-vit
[H0853](#) [H8130](#) [H0251](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0157](#) [H0853](#) [H0251](#) [H7200](#)
peaceably à-parler-à-lui étaient-capable et-pas
[H7965](#) [H1696](#) [H3201](#) [H3808](#)

Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères ; et ils le haïssaient, et ne pouvaient lui parler paisiblement.

5
וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיְגִיד לְאֶחָיו וַיֹּסְפוּ שָׂנְאֵהוּ
lui à-haïr encore et-ajouta à-frères-son et-dit un-songe Joseph et-dreamed
[H0853](#) [H8130](#) [H5750](#) [H3254](#) [H0251](#) [H5046](#) [H2472](#) [H3130](#)

Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.

6
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הֲחִלֹּם הָיָה אֲשֶׁר-חָלַמְתִּי
Je-dreamed lequel ce le-songe je-t'en-prie entendre à-eux et-dit
[H2088](#) [H4994](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#)

12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֵׁכֶם:
et-alla frères-son à-pasture - troupeau-de père-leur dans-Sichem
[H3212](#) [H0251](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0001](#) [H7927](#)

Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem.

13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֵיךָ רְעִים בְּשֵׁכֶם לָכָה
et-dit Israël à Joseph sont-pas frères-ton pasturing dans-Sichem venir
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3130](#) [H3808](#) [H0251](#) [H7927](#) [H3212](#)

וְאֶשְׁלַחְךָ וְאֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִי:
et-Je---envoyer-tu à-eux et-dit à-lui ici-Je-suis
[H7971](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2009](#)

Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [le troupeau] à Sichem ? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me voici.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אַחֵיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם
et-dit à-lui aller je-t'en-prie voir - bien-être-de frères-ton et- bien-être-de
[H0559](#) [H3212](#) [H4994](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7965](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7965](#)

וְהַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי וְהַדְּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא
le-troupeau et-apporter-dos-à-moi parole et-envoya-lui de-vallée-de Hébron et-vint
[H6629](#) [H7725](#) [H1697](#) [H7971](#) [H6010](#) [H0935](#)

שְׁכֵמָה:
à-Sichem
[H7927](#)

Et il lui dit : Va, je te prie ; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron ; et il vint à Sichem.

15 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֵּעָה בְּשָׂדֵה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֹאמֹר
et-trouva-lui un-homme et-voici errant dans-le-champ et-demanda-lui l'homme disant
[H4672](#) [H0376](#) [H2009](#) [H8582](#) [H7592](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0376](#)

מַה-תְּבַקֵּשׁ:
quoi sont-tu-seeking
[H4100](#) [H1245](#)

Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant : Que cherches-tu ?

16 וַיֹּאמֶר אֶת-אָחִי אֲנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַיְדֵדָה-נָא לִי אֵיפָה הֵם
et-dit - frères-mon Je suis-seeking dire je-t'en-prie à-moi où ils
[H0559](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0595](#) [H1245](#) [H5046](#) [H4994](#) [H0375](#) [H1992](#)

רְעִים:
sont-pasturing

Et il dit : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils paissent [le troupeau].

17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלָכָה דְתַיְנָה
et-dit l'homme ils-voyagea de-ici pour Je-entendit disant que-nous-aller à-Dothan
[H0559](#) [H0376](#) [H5265](#) [H2088](#) [H8085](#) [H0559](#) [H3212](#) [H1886](#)

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדוֹתָן:
et-alla frères-son après Joseph et-trouva-eux dans-Dothan
[H3212](#) [H3130](#) [H0251](#) [H4672](#) [H1886](#)

Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan.

25

אֲרֶתֶת	וְהִנֵּה	וַיֵּרְאוּ	עֵינֵיהֶם	וַיִּשְׂאוּ	לֶחֶם	לֶאֱכֹל-	וַיִּשְׁבוּ	
un-caravane-de	et-voici	et-vit	yeux-leur	et-éleva-en-haut	pain	à-manger	et-s'assit-en-bas	
H0736	H2009	H7200		H5375	H3899	H0398	H3427	

וְלֵט	וַצְרִי	נְכֹאת	נִשְׂאִים	וּנְמִלֵּיהֶם	מִגְּלָעַד	בָּאָה	יִשְׁמַעֲלִים
et-myrrhe	et-baume	gum	carrying	et-chameaux-leur	de-Galaad	venant	Ishmaelites
H3910	H6875	H5219	H5375	H1581	H1568	H0935	H3459

מִצְרַיִם:	לְהוֹרִיד	הוֹלְכִים
à-Égypte	à-apporter-en-bas	allant
H4714	H3381	H1980

Et ils s'assirent pour manger le pain ; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad ; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte.

26

אָחִינוּ	אֶת-	נִהְרַג	כִּי	בְּצַע	מַה-	אָחִיו	אֶל-	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר
frère-notre	-	nous-tuer	si	profit	quoi	frères-son	à	Juda	et-dit
H0251	H0853	H2026		H1215	H4100	H0251	H0413	H3063	H0559

וְכִסִּינוּ	אֶת-	דָּמוֹ:
et-couvrir	-	sang-son
H3680	H0853	H1818

Et Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?

27

בּוֹ	תְּהִי-	אֶל-	וַיְדַנּוּ	לְיִשְׁמַעֲלִים	וְנִמְכְּרֵנוּ	לְכֹוֹ
contre-lui	que-ête	pas	et-main-notre	à-le-Ishmaelites	et-que-nous-vendre-lui	venir
	H1961	H0408	H3027	H3459	H4376	H3212

אָחִיו:	וַיִּשְׁמַעַן	הוּא	בְּשָׂרֵנוּ	אָחִינוּ	כִּי-
frères-son	et-écouta	il	chair-notre	frère-notre	pour-
H0251	H8085	H1931	H1320	H0251	

Venez, vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main ne soit pas sur lui ; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écouterent.

28

יֹסֵף	אֶת-	וַיַּעֲלוּ	וַיִּמְשְׁכוּ	סַחְרִים	מִדְּיָנִים	אָנָשִׁים	וַיַּעֲבְרוּ
Joseph	-	et-apporta-en-haut	et-tira	merchants	Madianites	hommes	et-passa-par
H3130	H0853	H5927	H4900	H5503	H4084	H0376	

אֶת-	וַיָּבִיאוּ	כֶּסֶף	בְּעֶשְׂרִים	לְיִשְׁמַעֲלִים	יֹסֵף	אֶת-	וַיִּמְכְּרוּ	הַבּוֹר	מִן-
-	et-apporta	argent	pour-vingt	à-le-Ishmaelites	Joseph	-	et-vendit	la-fosse	de
H0853	H0935	H3701	H6242	H3459	H3130	H0853	H4376		

יֹסֵף:	מִצְרַיִם:
Joseph	à-Égypte
H3130	H4714

Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter ; et ils vendirent Joseph pour 20 pièces d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.

29

וַיִּקְרַע	בְּבוֹר	יֹסֵף	אֵין-	וְהִנֵּה	הַבּוֹר	אֶל-	רְאוּבֵן	וַיִּשָּׁב
et-déchira	dans-le-fosse	Joseph	là-était-non	et-voici	la-fosse	à	Ruben	et-retourna
H7167		H3130	H0369	H2009		H0413	H7205	H7725

אֶת-	בְּגָדָיו:
-	vêtements-son
	H0853

Et Ruben retourna à la citerne ; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne ; et il déchira ses vêtements,

30 וַיָּשָׁב אֶל־ אָחָיו וַיֹּאמֶר הַיְלֵד וַאֲנִי אֵינְנִי וַאֲנִי אָנֹכָה אָנִי־ כָּאֵל־ :
 et-retourna à frères-son et-dit le-boy et-Je est-pas Je --aller
[H0853](#) [H0589](#) [H0575](#) [H0589](#) [H0369](#) [H3206](#) [H0559](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7725](#)

et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

31 וַיִּקְחוּ אֶת־ כְּתָנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ וַיִּטְבְּלוּ אֶת־ עֲזִים שְׂעִיר וַיִּקְחוּ אֶת־
 et-pret tunic-de Joseph et-slaughtered un-mâle-de et-dipped chèvres
[H0853](#) [H3947](#) [H3130](#) [H3801](#) [H0853](#) [H2881](#) [H5795](#)

הַכְּתָנֶת בְּדָם־ :
 le-tunic dans-le-sang
[H1818](#) [H3801](#)

Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc, et plongèrent la tunique dans le sang ;

32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־ כְּתָנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־ אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
 et-envoya tunic-de le-beaucoup-colors et-apporta à père-leur et-dit ce
[H7971](#) [H0853](#) [H3801](#) [H6446](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0559](#) [H2063](#)

מָצָאנוּ הִכְרַתְּ נָא הַכְּתָנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־ לֹא־ מְצָאנוּ
 nous-trouva reconnize je-t'en-prie le-tunic-de fils-ton cela ou- pas
[H4672](#) [H4994](#) [H3801](#) [H1931](#) [H3808](#)

et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent : Nous avons trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.

33 וַיִּכְיָרָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנֵי חֵיהָ רָעָה אֲכָלְתָּהּ טָרָף
 et-recognized-cela et-dit tunic-de fils-mon un-bête mal dévora-lui déchiré est-déchiré
[H0559](#) [H3801](#) [H2963](#) [H0398](#) [H2963](#) [H2963](#)

יֹסֵף־ :
 Joseph
[H3130](#)

Et il la reconnut, et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré !

34 וַיִּקְרַע וַיַּעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שַׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־
 et-déchira Jacob vêtements-son et-mettre sac sur-reins-son et-pleura au-dessus
[H7167](#) [H3290](#) [H8071](#) [H8242](#) [H4975](#) [H0056](#)

בְּנֵי יָמִים רַבִּים־ :
 fils-son jours beaucoup
[H3117](#)

Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.

35 וַיִּקְמוּ כָּל־ בְּנָיו וְכָל־ בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
 et-se-leva tout fils-son et-tout filles-son à-consoler-lui et-refusa à-être-consola
[H3605](#) [H3605](#) [H1323](#) [H5162](#) [H3985](#) [H5162](#) [H0559](#)

כִּי־ אָרַד אֶל־ בְּנֵי אֶבֶל שְׂאֵלָה וַיִּבְךְ אֹתוֹ אָבִיו־ :
 pour- Je---aller-en-bas à fils-mon mourning à-Séol et-pleura-pour lui père-son
[H0413](#) [H3381](#) [H0057](#) [H7585](#) [H1058](#) [H0853](#) [H0001](#)

Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol. Et son père le pleura.

שָׂר	פַּרְעֹה	סָרִיס	לְפֹטִיפָר	מִצְרָיִם	אֶל-	אֵתוֹ	מָכְרוּ	וְהַמְדָּנִים
capitaine-de	Pharaon	officier-de	à-Potiphar	Égypte	à	lui	vendit	et-le-Medanites
H8269	H6547	H5631	H6318	H4714	H0413	H0853	H4376	H4092
								פ
								הַטְּבָחִים:
								- le-garder
								H2876

Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes.